

# ÇAĞDAŞ TÜRK LEHÇELERİ KİTABI

Hazırlayanlar:

Prof. Dr. Mustafa ÖZKAN

Dr. Nurcan ÖZNAL GÜDER

2. Baskı



FİLİZ KİTABEVİ

İSTANBUL

2024

**Kasım 2024**

ISBN: 978-625-6134-46-1

**BASKI - CİLT**

Filiz Kitabevi Basım Yayın Dağıtım  
Petrol Ürünleri Sanayi ve Tic. Ltd. Şti.  
Matbaacı Sertifika Numarası: 77398

**YAYINLAYAN**



Filiz Kitabevi Basım Yayın Dağıtım  
Petrol Ürünleri Sanayi ve Tic. Ltd. Şti.  
Cemal Yener Tosyalı Cad. No: 57/A (113)  
Vefa-Fatih/İSTANBUL  
Tel: (212) 527 0 718  
(850)441 0 359  
Faks: (212) 519 20 71

[www.filizkitabevi.com](http://www.filizkitabevi.com)  
[bilgi@filizkitabevi.com](mailto:bilgi@filizkitabevi.com)  
Yayıncı Sertifika Numarası: 77398

---

Copyright© Bu kitabın Türkiye'deki yayın hakları Filiz Kitabevi Basım Yayın Dağıtım Petrol Ürünleri San. ve Tic. Ltd. Şti.'ne aittir. Her hakkı saklıdır. Hiçbir bölümü ve paragrafı kısmen veya tamamen ya da özet halinde, fotokopi, faksimile veya başka herhangi bir şekilde çoğaltılamaz, dağıtılamaz. Normal ölçüyü aşan iktibaslar yapılamaz. Normal ve kanunî iktibaslarda kaynak gösterilmesi zorunludur.

## ÖNSÖZ

Türkçe geçmişte olduğu gibi, bugün de çok geniş bir alan içinde, oldukça hareketli bir görünüm arz etmektedir.

Türkçe başlangıçtan XIII. yüzyıla kadar tek yazı dili hâlinde devam etmiştir. Göktürk, Uygur ve Karahanlı Türkçeleri bu yazı dilinin farklı zamanlarda aldığı biçimlerdir. XIII. yüzyıldan sonra Doğu Türkçesi (Kuzey Doğu) ve Batı Türkçesi (Güney Batı, Kuzey Batı) olmak üzere başlıca iki sahada gelişme gösteren Türkçe, XIX. yüzyıldan itibaren yeni yazı dilleri halinde şekillenmeğe başlamıştır, özellikle 1917 Bolşevik İhtilâli'nden sonra Türkçe konuşan her boyun ağzı bir yazı dili haline getirilmeye çalışılmıştır. Ayrıca Türk topluluklarının, tarihî zaruretler dolayısıyla değişik bölgelerde yaşamaları da çeşitli şivelerin ortaya çıkmasına sebep olmuştur. Şiveler arasındaki anlaşma, bunların coğrafî bakımdan birbirlerine yakınlık ve uzaklık derecelerine göre değişmektedir. Ancak şunu da belirtmek gerekir ki, bunlar farklılaşmış diller değil, aynı dilin az çok değişikliğe uğramış biçimleridir. Bu bakımdan bu şivelerden birini öğrenen kimse öteki şiveleri konuşanlarla da anlaşabilir.

Bugün Türkçe başlıca şu yazı dilleri ile temsil edilmektedir:

**Türkiye Türkçesi:** Türkçenin en gelişmiş ve en yaygın olarak kullanılan lehçesidir. Türkiye, Irak, Suriye, Kıbrıs, Yunanistan, Bulgaristan, Makedonya, Avrupa, Amerika ve çeşitli Arap ülkelerinde (Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı olanlar) yaklaşık 200 milyon kişi tarafından konuşulmaktadır.

**Azerbaycan Türkçesi:** Azerbaycan, Gürcistan ve İran'da;  
**Türkmen Türkçesi:** Türkmenistan, İran, Afganistan ve Pakistan'da;  
**Gagavuz Türkçesi:** Moldavya, Ukrayna, Romanya ve Bulgaristan'da;

**Özbek Türkçesi:** Özbekistan, Afganistan ve Pakistan'da; **Uygur Türkçesi:** Doğu Türkistan, Kazakistan Rusya'da; **Kazak Türkçesi:** Kazakistan ve Doğu Türkistan'da; **Kırgız Türkçesi:** Kırgızistan'da ve Doğu Türkistan'da; **Karakalpak Türkçesi:** Özbekistan'da; **Kazan Türkçesi:** Bağımsız Devletler Topluluğu'nda; **Başkurt Türkçesi:** Başkurdistan'da; **Kırım Türkçesi:** Kırım ve Romanya'da; **Nogay Türkçesi:** Kuzey Kafkasya'da, Malkar, Kumuk ve Karaçay Türkçeleri konuşulmaktadır. **Altay Türkçesi:** Altay özerk bölgesinde (Rusya); **Hakas Türkçesi:** Hakas bölgesinde ve Çin'de; **Tuva Türkçesi:** Tuva bölgesinde ve Moğolistan'da; **Çuvaş Türkçesi:** Çuvaşistan'da; **Yakut Türkçesi:** Yakutistan'da konuşulmaktadır.

Elinizdeki kitapta en yaygın olarak konuşulan lehçeler hakkında kısa bilgiler verildikten sonra, lehçelere ait metinlerden örnekler sunulmuştur. Metinler Latin alfabesiyle yazılmış olup bazılarının Türkiye Türkçesine aktarımı da yapılmıştır. Aktarımı yapılmayan metinlerde ise metnin hemen altına, anlamayı zorlaştıran kelimelerin Türkiye Türkçesi ile karşılıkları yazılmıştır. Cumhuriyetlerden bazılarında Arap alfabesi, bazılarında Kiril alfabesi kullanılmaktadır. Okuyucularımızın metinlerle rahatça buluşmalarını sağlamak amacıyla bu lehçelerin örnekleri de Latin alfabesiyle verilmiştir.

Türkçe bin yılı aşkın bir süreden beri, çeşitli şiveleriye on binlerce eser vermiş zengin ve büyük bir dildir. Bugün de sadece Türkiye'de değil dünyanı pek çok yerinde eser vermeye devam etmektedir. Bu eserlerin her birinde ayrı bir güzellik, ayrı bir tat vardır. Biz dilimizin bu güzel kokulu çiçeklerinden ve zenginliklerinden bir demet sunmaya çalıştık. Hiç şüphe yok ki, isteyenler başka çiçeklere de ulaşır, başka tatlar tadır başka kokular da koklayabilirler.

Çalışmamızın okuyucularımıza yararlı olmasını dileriz.

## İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ.....	III
GİRİŞ.....	1
1. TÜRK DİLİNİN BUGÜNKÜ DURUMU VE YAYILMA ALANLARI .....	1
2. TÜRKÇENİN YAZILDIĞI ALFABELER .....	5
a) Göktürk Alfabesi .....	5
b) Uygur Alfabesi .....	6
ç ) Kiril Alfabesi .....	8
d) Latin Alfabesi .....	9
e) Ortak Türk Alfabesi.....	10
ÇAĞDAŞ TÜRK LEHÇELERİ.....	13
1. TÜRKİYE TÜRKÇESİ.....	13
Yazı Dili.....	14
Anadolu Ağızları .....	16
METİNLER: .....	19
ANT .....	19
İPEKLİ MENDİL .....	25
GÜLSÜM KIZA AĞIT .....	29
ESKİCİ .....	34
KARISININ KOCASI.....	39
YERLİ MALLAR'DAN PAZEN ALDIM.....	46

ÇALIKUŞU'NDAN .....	51
DOKUZUNCU HARİCİYE KOĞUŞU'NDAN .....	57
KÜÇÜK AĞA'DAN .....	60
DİL VE İNSAN .....	67
SEMERCI HİKÂYESİ .....	71
SENİN İÇİN .....	73
OTUZ BEŞ YAŞ ŞİİRİ .....	74
MEMLEKET İSTERİM .....	76
GÜN EKSİLMESİN PENCEREMDEN .....	77
CENNET VE CEHENNEM .....	77
BEŞİKTEN MEZARA KADAR.....	79
GİZLİ SEVDA .....	80
KİMDİM.....	81
GÜZELE SELÂM .....	82
BEREKET .....	83
KARANFİLLER KIRILINCA .....	84
SESSİZ GEMİ .....	85
DUA.....	86
Rubâîler.....	87
TEMENNİ .....	87
HAYYAM .....	88
HİCRAN .....	88
ÖZLEM .....	88
İSTANBUL'U DİNLİYORUM .....	90
SAYIKLAMA .....	92
GEÇTİ GEÇTİ.....	93

DUA.....	94
BEKLENEN .....	94
SAKARYA TÜRKÜSÜ .....	95
BAYRAK .....	98
KAYIP SEVDA.....	99
GENÇLİK.....	100
ÇOBAN ÇEŞMESİ .....	101
BAHAR ŞARKISI.....	102
SERENAD.....	104
FAHRİYE ABLA .....	105
NERDESİN .....	106
AYSEL GİT BAŞIMDAN .....	107
BEN SANA MECBURUM.....	109
SİSLER BULVARI .....	110
ZİLLER ÇALACAK .....	113
FARKINDA MISIN? .....	114
BİRİSİ.....	115
HASRETİNDEN PRANGALAR ESKİTTİM .....	115
SİVAS'TA YOKSUL ÇOCUKLAR.....	117
ŞAŞIRDIM KALDIM İŞTE.....	118
HAYATTA BEN EN ÇOK BABAMI SEVDİM.....	119
YAŞADIKLARIMDAN ÖĞRENDİĞİM BİR ŞEY VAR ....	120
2.AZERİ TÜRKÇESİ.....	123
GIZIMA.....	124
SINDIRAR .....	126
HÊYDER BABAYA SELÂM.....	127

HAYDAR BABAYA SELÂM.....	130
ŞEHİRİYÂRA SELÂM.....	135
ŞEHİRİYÂRA SELÂM.....	137
MENİM ANAM .....	139
BAYATILAR .....	140
YOLLARIN SONUNDA .....	142
DÜNYA.....	143
YAR.....	144
YAR.....	145
GAL İNDİ.....	146
AĞLARSAN .....	147
HEYAT SEVGİSİ .....	148
AĞLARAM.....	151
BU DÜNYANIN QARA DAŞI GÖYERMEZ .....	152
BU SEVGİ YENİDEN AYILTDI MENİ.....	153
HESRET ADASI.....	154
QAZDIR MEZARIMI DAĞLAR BAŞINDA .....	156
TEBRİZ .....	158
DAĞA DÖNMÜŞEM .....	160
AZERBAYCANIM.....	161
SONUNCU EKSPONAT .....	162
NİŞAN ÜZÜYÜ .....	168
ADINI DEMEDİ .....	172
3. TÜRKMEN TÜRKÇESİ.....	179
ENƏ YÜREGİ .....	180
GELİN .....	181



DİLİÑ DERDİNDEN .....	182
PAŞ EDER SENİ.....	184
GÜLE MEÑZAR.....	185
GÜLE BENZER .....	187
DURASIN GELER.....	189
TÜRKMENİÑ .....	191
TÜRKMENİN .....	193
Türkmen Atasözlerinden Örnekler .....	195
ZAMANDIR DİYME.....	196
ZAMANDIR DEME .....	197
HAL GALMAZ.....	198
HAL KALMAZ.....	199
BU DAGLAR .....	200
BU DAĞLAR .....	202
AYI İLE ADAMIN DOSTLUĞU .....	204
AKILLI GİZ .....	205
4. GAGAVUZ TÜRKÇESİ.....	215
GÜZ.....	216
HALKIN AYDIN GÜNÜ .....	217
5. ÖZBEK TÜRKÇESİ .....	219
TEPEGE ÇIKAMEN.....	219
TEPEYE ÇIKIYORUM .....	220
O`ZBEGİM.....	221
ÖZBEĞİM.....	222
AHVOLİMİZ.....	222
AHVALİMİZ.....	223

TİL.....	224
DİL.....	225
KEL KO'R MANI ISHQ NAYLADI .....	226
GEL GÖR BENİ AŞK NEYLEDİ .....	227
HÄR KİMNİNG MEHNÂTİ ÖZİGÂ ŞİRİN.....	229
HERKESİN EMEĞİ KENDİNE TATLI .....	230
6. UYGUR TÜRKÇESİ .....	231
KURTULUŞ YOLIDA.....	232
KURTULUŞ YOLUNDA .....	233
KAYDİSEN.....	233
NEREDESİN .....	234
YAŞLARDİN İLTİMAS .....	235
GENÇLERDEN İSTEK .....	236
KÖNLÜM SENDİDUR .....	237
GÖNLÜM SENDEDİR.....	238
Uygur Halk Masalı .....	239
TİLİMĞA BAĞLİSİLA .....	239
DİLİME BAĞLAYINIZ.....	240
TEKEBBÜR MELİKE .....	241
KİBİRLİ MELİKE .....	243
7. KAZAK TÜRKÇESİ .....	247
ULI ARMAN.....	248
YÜCE DİLEK .....	249
SĒN SULUV .....	249
SEN GÜZELSİN .....	250
TÜLKİ MEN JOLBARIS.....	251

TÜLKİ MEN KIRGAVIL .....	251
TİLKİ VE KAPLAN .....	252
TİLKİ İLE KIRĞAVUL(KARGA).....	252
Konak Kütüw Dästüri .....	253
Konuk Ağırlama Geleneği.....	254
8. KIRGIZ TÜRKÇESİ.....	257
Manas Destanı'ndan .....	258
Caştık Kezde.....	260
Gençlik Zamanında.....	261
AK CAAN .....	262
Uzun Süren Yağmur .....	266
UZAK COL .....	269
UZUN YOL.....	272
9. TATAR TÜRKÇESİ .....	275
TATAR KIZLARINA .....	275
TATAR KIZLARINA .....	277
AHIRZAMAN.....	278
DÜNYANIN SONU .....	280
10. YAKUT TÜRKÇESİ .....	283
BUOSPA .....	283
Çiçek Hastalığı .....	284
11. ÇUVAŞÇA .....	287
KAYNAKLAR.....	289
ÖZEL ADLAR DİZİNİ.....	293

